２０２０年度

大学院文学研究科博士課程前期２年の課程入学試験

（　秋期・一般選抜　）問題

外国語　フランス語

試験開始の合図があるまで、この問題冊子を開いてはいけない。

受験記号番号	

成 績	

２０２０年度

大学院文学研究科博士課程前期２年の課程入学試験

（秋期・一般選抜）問題

外国語（　　フランス語　　）

問題は全部で二問（I と II）あります.

I　次の全文を日本語に訳しなさい.

Le temps nous est très familier, et cependant mal connu. Nous l'éprouvons à l'intérieur de nous-même, alors même que, par suite de circonstances accidentelles, nous perdons la perception des objets extérieurs et de leur disposition dans l'espace. Il est vrai qu'il nous arrive de perdre le sentiment que le temps suit son cours. C'est ce qui nous arrive généralement dans le sommeil, même si une succession d'événements nous assaille parfois dans les émotions fortes du rêve. C'est ce qui nous arrive plus sûrement à la suite d'un grave accident, de telle sorte que notre entourage doit nous informer de ce qui nous est arrivé. Dans les deux cas, l'absence de notre conscience du temps est provisoire et la durée écoulée est plus ou moins facilement rétablie dans le cours total de notre existence. C'est pourquoi nous savons bien que nous n'échappons pas au temps, même si nous échappons normalement, et sans doute heureusement, à la monotonie et à l'ennui de son expérience pure.

(Hervé Barreau, *Le temps*, 2009)

受験記号番号	

II　次の全文を日本語に訳しなさい.

Une idée répandue est que certains sont doués pour les langues et d'autres non. Peut-être est-ce vrai dans une certaine mesure. Mais même en supposant que certains sont moins doués que d'autres, tous ceux qui veulent maîtriser une langue étrangère le peuvent : c'est le travail consacré à l'apprentissage qui détermine le succès. Et c'est là que la responsabilité du professeur entre en jeu. Il lui incombe d'implanter dans l'esprit de ses élèves l'idée qu'ils peuvent parvenir à bien maîtriser le français s'ils le veulent et de les pousser à écouter toute oralité dont ils disposent de façon à s'imprégner de ses sons.

Ce travail d'écoute semble plus facile à faire pour les Japonais qui ont l'habitude d'écouter sans parler que pour d'autres. S'ils s'y adonnent, ils auront résolu une bonne partie de leurs problèmes phonétiques.

(Solange Naito, « Difficultés linguistiques et culturelles dans l'enseignement du français à un public japonais », *Études de linguistique appliquée*, vol. 126, nº 2, 2002)

受験記号番号	